

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

N° 142

Session de 1932-1933

SEANCE
du 9 mai 1933VERGADERING
van 9 Mei 1933

Zittingsjaar 1932-1933

PROJET DE LOI

approuvant la Convention conclue à Genève, le 20 février 1933, avec les Pays-Bas, dans le but d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière fiscale.

EXPOSE DES MOTIFS

MADAME, MESSIEURS,

Poursuivant la politique d'allègements fiscaux dans le domaine des relations internationales, politique dont les raisons et les tendances ont été développées dans l'exposé des motifs qui accompagnait le projet de loi approuvant les conventions bilatérales conclues avec le Grand-Duché de Luxembourg, la France et l'Italie dans le but d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts directs et de régler certaines autres questions en matière fiscale (1), le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre approbation une convention du même genre qui a été signée à Genève le 20 février 1933, entre la Belgique et les Pays-Bas.

Cette convention forme un utile complément au traité de commerce et à la convention d'établissement et de travail qui ont été signés le même jour.

Pour la justification de la plupart des dispositions qui y figurent il suffira de s'en référer à ce qui a été dit dans l'exposé des motifs rappelé ci-dessus.

La convention avec les Pays-Bas vise toutefois trois situations dont il n'avait pas semblé nécessaire de s'occuper dans les conventions précédentes.

L'article 6 règle le statut fiscal des bateliers individuels dont la résidence normale est à bord de leur bateau et qui exercent leur activité simultanément ou alternativement dans les eaux nationales des deux pays : il prévoit le paiement de l'impôt dans chaque pays au prorata des bénéfices qui y ont été réalisés mais en autorisant les administrations compétentes à réclamer, à titre de provision, le dépôt d'une somme représentant 25 p. c. de l'impôt annuel normalement applicable aux bateliers nationaux. Cette

WETSONTWERP

tot goedkeuring van het Verdrag gesloten den 20^{en} Februari 1933, te Genève, met Nederland ter voorkoming van dubbele belasting en tot regeling van eenige andere belastingaangelegenheden.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

Tot voortzetting der politiek van fiscale verlichting op het gebied der internationale betrekkingen, waarvan de redenen en de strekking werden uiteengezet in de Memorie van Toelichting die gevoegd was bij het wetsontwerp tot goedkeuring der tweezijdige Verdragen gesloten met het Groothertogdom Luxemburg, Frankrijk en Italië, met het doel dubbele belasting op het stuk van directe belastingen te voorkomen en eenige andere fiscale kwesties te regelen (1), heeft de Regeering de eer aan uwe goedkeuring een soortgelijk verdrag te onderwerpen, dat op 20 Februari 1933 te Genève tussen België en Nederland ondertekend werd.

Dit verdrag komt op voordeelige wijze het Handelsverdrag en het Vestigings- en Arbeidsverdrag aanvullen, die denzelfden dag ondertekend werden.

Ter rechtvaardiging van het meerendeel der daarin voorkomende beschikkingen, zal het volstaan te verwijzen naar hetgeen in hoogervermelde Memorie van Toelichting gezegd werd.

Het verdrag met Nederland beoogt echter drie toestanden waarmede het niet noodig was gebleken rekening te houden in de vorige verdragen.

Artikel 6 regelt het belastingstatuut der individuele schippers die hun gewone woonplaats aan boord van hun vaartuig hebben en die, tegelijkertijd of afwisselend, hun bedrijf in de nationale wateren der beide landen uitoefenen : het voorziet de betaling van de belasting in elk land in verhouding met de winsten die zij daar behaald hebben ; de bevoegde besturen worden er echter toe gemachtigd, als vooruitbetaling, de storting eener som te vorderen, ten bedrage van 25 t. h. der jaarlijksche belasting, die ge-

(1) Voir document n° 36 de la Chambre des Représentants, du 2 décembre 1931.

(1) Zie bescheid n° 36 van de Kamer der Volksvertegenwoordigers van 2 December 1931.

provision — dont la nécessité est justifiée par l'inexistence d'un domicile fixe du contribuable — sera répétée chaque trimestre, si le batelier prolonge son séjour dans le pays ou revient dans celui-ci après l'avoir quitté temporairement.

Le régime belge actuel, comportant le paiement d'une somme de 200 francs lors de la première entrée d'un batelier néerlandais au cours d'un exercice fiscal avait soulevé de vives protestations dans les milieux intéressés des Pays-Bas à raison du fait que la somme susdite était manifestement exagérée lorsqu'elle était exigée d'un batelier ne faisant qu'un seul voyage dans les eaux belges et n'en retirant forcément qu'un bénéfice restreint.

A cette considération s'ajoutait la circonstance que, pratiquement, les bateliers belges empruntant les eaux néerlandaises bénéficient, au même titre que les bateliers néerlandais, de l'exemption de tout impôt du chef de leur activité professionnelle.

Il a, d'autre part, été admis (§ 3 de l'article 6) que le transit, sans rupture de charge, par les eaux nationales de l'un des deux pays, ne donnerait pas lieu à perception de l'impôt.

L'article 14 règle de façon satisfaisante une situation dont se plaignaient de nombreux travailleurs belges qui utilisent un vélodrome pour se rendre régulièrement en territoire néerlandais à l'effet d'y exercer leur profession.

Enfin l'article 15, tout en stipulant l'égalité de charge fiscale en matière de taxe de transmission, de taxe de luxe, etc., détermine indirectement, en tenant compte des raisons qui ont inspiré les rédacteurs de la loi du 16 juin 1932, quelles doivent être les bases de cette égalité de charge qui ne comporte pas obligatoirement une égalité de taux.

Tout en réservant ses droits en la matière, le Gouvernement tient à assurer la Chambre de ce qu'il n'entre pas dans ses intentions de faire application aux produits néerlandais des majorations de taxes prévues par la loi précitée du 16 juin 1932.

Le Gouvernement a la conviction que le Parlement ratifiera par son vote la convention ci-jointe qui, d'une part, évitera aux entreprises des deux pays des superpositions d'impôts toujours pénibles et qui, d'autre part, règle de façon satisfaisante, des questions en litige depuis plusieurs années et qui pesaient sur les relations belgo-néerlandaises.

Le Ministre des Affaires Etrangères,

P. HYMANS.

woonlijk van de nationale schippers wordt verlangd. Deze vooruitbetaling, die haar rechtvaardiging vindt in het feit dat de belastingschuldige geen vaste woonplaats bezit, zal elk kwartaal herhaald worden, indien de schipper zijn verblijf in het land verlengt of daar te lande terugkeert na het tijdelijk te hebben verlaten.

Het huidige Belgische stelsel, dat de betaling eener som van 200 frank voorziet bij het eerste binnenkomen van een Nederlandschen schipper in den loop van een belastingjaar, had hevig protest in de betrokken Nederlandsche middens uitgelokt, wegens het feit dat gezegde som klaarblijkelijk overdreven was, wanneer zij gevorderd werd van eenen schipper, die slechts eene enkele reis in de Belgische wateren onderneemt en noodzakelijkerwijze slechts eene beperkte winst hierdoor behaalt.

Deze zienswijze werd nog versterkt door de omstandigheid dat, practisch gesproken, de Belgische schippers, die langs de Nederlandsche wateren varen, evenals de Nederlandsche schippers vrijgesteld zijn van elke belasting uit hoofde van hunne beroepswerkzaamheden.

Bovendien werd er aangenomen (lid 3 van artikel 6) dat de doorvoer langs de nationale wateren van een der beide landen, zonder lastbreking, geen aanleiding zou geven tot heffing der belasting.

Artikel 14 regelt op bevredigende wijze een toestand waarover geklaagd werd door tal van Belgische werklieden, die een rijwiel gebruiken om zich geregeld op het grondgebied van den anderen Staat te begeven ten einde daar hun beroep uit te oefenen.

Ten slotte bepaalt artikel 16 de gelijkheid van fiscalen last in zake overdrachtsbelasting, weeldebelasting, enz.; en, rekening houdende met de redenen waardoor de opstellers der wet van 16 Juni 1932 zich lieten leiden, stelt dit artikel vast welke de grondslagen moeten zijn van deze gelijkheid van last die niet noodzakelijk een gelijkheid van belastingvoet behelst.

Met voorbehoud harer rechten te dezer zake, geeft de Regeering aan de Kamer de verzekering dat het niet in hare bedoeling ligt op de Nederlandsche voortbrengselen de verhoogingen van rechten toe te passen die bij voormelde wet van 16 Juni 1932 voorzien zijn.

De Regeering is er van overtuigd dat het Parlement zijne goedkeuring zal hechten aan bijgaand verdrag dat, eensdeels, de ondernemingen van beide landen zal vrijwaren tegen de steeds bezwaarlijke dubbele belastingen, en waarbij, anderdeels, zekere geschillen geregeld worden, die sedert verschillende jaren hangende waren en die een ongunstigen invloed uitoefenden op de betrekkingen tusschen beide landen.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

P. HYMANS.

PROJET DE LOI

ALBERT,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT !

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Etrangères et de Notre Ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères et Notre Ministre des Finances sont chargés de déposer, en Notre Nom, le Projet de Loi, dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

La Convention conclue à Genève, le 20 février 1933, avec les Pays-Bas, dans le but d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière fiscale, est approuvée.

Donné à Bruxelles, le 9 mai 1933.

ALBERT.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires Etrangères,

P. HYMANS.

Le Ministre des Finances,

H. JASPAR.

WETSONTWERP

ALBERT,

Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !

Op voorstel van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken en van Onzen Minister van Financiën,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Buitenlandsche Zaken en Onze Minister van Financiën worden gelast in Onzen Naam het Wetsontwerp in te dienen, waarvan de inhoud volgt :

EENIG ARTIKEL.

Wordt goedgekeurd het Verdrag gesloten den 20^e Februari 1933, te Genève, met Nederland ter voorkoming van dubbele belasting en tot regeling van eenige andere belastingaangelegenheden.

Gegeven te Brussel, den 9 Mei 1933.

ALBERT.

VAN 'S KONINGS WEGE :

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

P. HYMANS.

De Minister van Financiën,

H. JASPAR.

En remplacement de la page 3 du document n° 142.

Ter vervanging van bladzijde 3 van stuk n° 142.

PROJET DE LOI

ALBERT,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT !

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Etrangères et de Notre Ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères et Notre Ministre des Finances sont chargés de déposer, en Notre Nom, le Projet de Loi, dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

La Convention conclue à Genève, le 20 février 1933, avec les Pays-Bas, dans le but d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière fiscale, est approuvée.

Donné à

ALBERT.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires Etrangères,

P. HYMANS.

Le Ministre des Finances,

H. JASPAR.

WETSONTWERP

ALBERT,

Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !

Op voorstel van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken en van Onzen Minister van Financiën,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Buitenlandsche Zaken en Onze Minister van Financiën worden gelast in Onzen Naam het Wetsontwerp in te dienen, waarvan de inhoud volgt :

EENIG ARTIKEL.

Wordt goedgekeurd het Verdrag gesloten den 20^e Februari 1933, te Genève, met Nederland ter voorkoming van dubbele belasting en tot regeling van eenige andere belastingaangelegenheden.

Gegeven te

ALBERT.

VAN 'S KONINGS WEGE :

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

P. HYMANS.

De Minister van Financiën,

H. JASPAR.

**CONVENTION ENTRE LA BELGIQUE ET
LES PAYS-BAS POUR EVITER LES DOU-
BLES IMPOSITIONS ET REGLER CERTAINES
AUTRES QUESTIONS EN MATIERE
FISCALE.**

Sa Majesté le Roi des Belges,

et

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas

animés du désir d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière fiscale, ont décidé de conclure une convention et ont nommé à cet effet pour Leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Monsieur Paul HYMANS, Son Ministre des Affaires Etrangères,

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

Jonkheer Frans BEELAERTS VAN BLOKLAND, Son Ministre des Affaires Etrangères,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

SECTION I.

Impôts directs.

ARTICLE PREMIER.

§ 1. Les contribuables qui ont leur domicile fiscal dans l'un des deux Etats contractants, et dont certains revenus proviennent, en tout ou en partie, de l'autre Etat, bénéficieront, à raison de ces revenus, du régime spécial établi par les articles suivants.

§ 2. Pour l'application de la présente convention, le domicile fiscal des personnes physiques est au lieu de leur résidence normale entendue dans le sens de foyer permanent d'habitation, et celui des sociétés, qui constituent une individualité juridique distincte, est au lieu de leur siège social effectif.

ARTICLE 2.

§ 1. La présente convention a pour but d'établir les règles concernant exclusivement l'assiette de certains impôts et additionnels, établis au profit de l'Etat, des provinces et des communes.

**VERDRAG TUSSCHEN BELGIE EN NEDER-
LAND TER VOORKOMING VAN DUBBELE
BELASTING EN TOT REGELING VAN
EENIGE ANDERE BELASTINGAANGELE-
GENHEDEN.**

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,

en

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

bezield met den wensch dubbele belasting te voorkomen en eenige andere belastingaangelegenheden te regelen, hebben besloten een verdrag te sluiten en hebben daartoe als Hun gevolmachtigden benoemd, te weten :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

den Heer Paul HYMANS, Hoogstdezelfs Minister van Buitenlandsche Zaken,

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

Jonkheer Frans BEELAERTS VAN BLOKLAND, Hoogstderzelver Minister van Buitenlandsche Zaken,

die, na elkander mededeeling te hebben gedaan van hun volmachten, welke in goeden en behoorlijken vorm werden bevonden, over de volgende bepalingen tot overeenstemming zijn gekomen :

AFDEELING I.

Directe belastingen.

ARTIKEL EÉN.

§ 1. Belastingplichtigen, die hun fiscale woonplaats in een der beide verdragsluitende Staten hebben en die zekere inkomsten genieten, welke, geheel of gedeeltelijk, in den anderen Staat worden verworven, zullen ter zake van die inkomsten de voordeelen genieten van de bijzondere regeling, die bij de volgende artikelen is vastgesteld.

§ 2. Voor de toepassing van dit verdrag wordt als fiscale woonplaats van natuurlijke personen aangemerkt de plaats van hun gewoon verblijf, opgevat in den zin van duurzaam tehuis, en als die van rechtspersoonlijkheid bezittende vennootschappen en andere vereenigingen de plaats van haar werkelijken maatschappelijken zetel.

ARTIKEL 2.

§ 1. Dit verdrag heeft ten doel regelen vast te stellen, die uitsluitend betrekking hebben op den aanslag in bepaalde ten voordeele van den Staat, de provinciën en de gemeenten geheven belastingen en opcenten.

§ 2. Les impôts visés sont les suivants :

A. Pour la Belgique :

- 1° la contribution foncière;
- 2° la taxe mobilière sur le revenu
 - a) des immeubles situés à l'étranger,
 - b) des créances hypothécaires grevant les dits immeubles;
- 3° la taxe professionnelle;
- 4° les taxes provinciales et communales sur les véhicules.

B. Pour les Pays-Bas :

- 1° la contribution foncière;
- 2° l'impôt sur le revenu et l'impôt pour le fonds des communes;
- 3° l'impôt sur la fortune et l'impôt pour la défense I;
- 4° l'impôt sur les dividendes et sur les tantièmes;
- 5° l'impôt de l'Etat et la taxe routière provinciale sur les vélocipèdes.

ARTICLE 3.

§ 1. Le revenu des biens immobiliers qui correspond à leur valeur locative réelle ou présumée, ainsi que tous les autres revenus de ces biens, qui ne sont pas visés dans l'article 4 ci-après, sont imposables exclusivement dans celui des deux Etats où ces biens sont situés.

§ 2. Cette règle est également applicable aux revenus des créances hypothécaires sur les biens visés au § 1.

ARTICLE 4.

§ 1. Les revenus provenant d'une activité industrielle, minière, commerciale ou agricole, à l'exception des revenus provenant de l'activité, en trafic international, d'entreprises de navigation maritime, de navigation intérieure et de navigation aérienne, sont imposables dans l'Etat où se trouvent des établissements stables.

§ 2. Lorsqu'une entreprise industrielle, minière, commerciale ou agricole, a des établissements stables dans les deux Etats contractants, chacun de ceux-ci perçoit l'impôt sur la partie des revenus produite sur son territoire. Les administrations compétentes des deux Etats contractants s'entendront pour arrêter les règles de ventilation.

§ 3. Sont considérés comme établissements stables, les sièges de direction effective, succursales, fabriques, ateliers, agences, magasins, bureaux, laboratoires, comptoirs d'achat et de vente, dépôts, ainsi que toutes autres installations fixes de caractère productif. Le fait, pour une entreprise établie dans l'un des deux pays, d'avoir des relations d'affaires avec l'autre pays par l'intermédiaire d'un agent ou d'une société vraiment autonome (courtier, commissionnaire, filiale, etc.) ne constitue pas, pour cette

§ 2. De bedoelde belastingen zijn de volgende :

A. Voor wat België betreft :

- 1° de grondbelasting;
- 2° de mobiliënbelasting op de inkomsten :
 - a) van in het buitenland gelegen onroerende goederen,
 - b) van hypotheecaire vorderingen, drukkende op bedoelde onroerende goederen;
- 3° de bedrijfsbelasting;
- 4° de provinciale en gemeentelijke belastingen op rijwielen.

B. Voor wat Nederland betreft :

- 1° de grondbelasting;
- 2° de inkomstenbelasting en de gemeentefondsbelasting;
- 3° de vermogensbelasting en de verdedigingsbelasting I;
- 4° de dividend-en tantiëmebelasting;
- 5° de rijwielbelasting van het Rijk en het provinciale weggedel op rijwielen.

ARTIKEL 3.

§ 1. De opbrengst van onroerende goederen, die overeenkomt met hun werkelijke of veronderstelde huurwaarde, alsmede alle andere inkomsten uit deze goederen, die niet in artikel 4 zijn bedoeld, zijn uitsluitend belastbaar in den Staat, waar deze goederen gelegen zijn.

§ 2. Deze regel is eveneens toepasselijk op de opbrengst van vorderingen, verzekerd door hypotheek op de in § 1 bedoelde goederen.

ARTIKEL 4.

§ 1. Inkomsten uit werkzaamheden op het gebied van landbouw, handel, nijverheid of mijnbouw, met uitzondering van inkomsten uit de in internationaal verkeer verrichte werkzaamheden van zeescheepvaart-, binnenvaart- en luchtvaartondernemingen, zijn belastbaar in den Staat waar zich vaste inrichtingen van deze ondernemingen bevinden.

§ 2. Indien een onderneming van landbouw, handel, nijverheid of mijnbouw vaste inrichtingen heeft in beide verdragsluitende Staten, zal ieder der Staten de belasting heffen over het gedeelte der inkomsten, dat op zijn grondgebied is verkregen. De bevoegde administraties der beide verdragsluitende Staten zullen in gemeen overleg de regelen vaststellen voor de verdeling van de inkomsten.

§ 3. Als vaste inrichtingen worden beschouwd de zetels der werkelijke leiding, filialen, fabrieken, werkplaatsen, agentschappen, magazijnen, kantoren, laboratoria, in- en verkoopkantoren, opslagplaatsen, alsmede alle andere vaste inrichtingen van productieven aard. Dat een onderneming, die in een der beide landen is gevestigd, met het andere land zakenrelaties onderhoudt, door tusschenkomst van een werkelijk zelfstandigen agent of van een werkelijk zelfstandige vennootschap (makelaar, commis-

entreprise, l'existence d'un établissement stable dans ce pays.

§ 1. Par dérogation au § 2 du présent article, ne sont pas imposables les revenus produits dans des comptoirs qui se bornent à l'achat de marchandises diverses destinées à l'approvisionnement d'un ou de plusieurs établissements de vente ou de transformation que le contribuable exploite dans l'autre pays.

ARTICLE 5.

§ 1. Les revenus de l'activité, en trafic international, d'entreprises de navigation maritime ou de navigation aérienne, y compris ceux qui proviennent de la vente des billets de passage, ne sont imposables que dans l'Etat du domicile fiscal de l'exploitant, à condition que les navires ou les aéronefs possèdent la nationalité dudit Etat.

§ 2. De même les revenus de l'activité, en trafic international, d'entreprises de navigation intérieure, autres que celles exploitées par les bateliers eux-mêmes, ne sont imposables que dans l'Etat du domicile fiscal de l'exploitant.

ARTICLE 6.

§ 1. Les bateliers de nationalité belge ou néerlandaise, dont la résidence normale est à bord de leur bateau, et qui exercent leur activité simultanément ou alternativement, au cours de la même année, dans les eaux nationales des deux pays, sont passibles de l'impôt dans chaque pays, au prorata des bénéfices qu'ils y réalisent.

§ 2. Dans l'application du régime indiqué au § 1 du présent article et dans le but d'assurer la perception de l'impôt éventuellement dû, chacun de deux Gouvernements ne pourra réclamer aux intéressés de l'autre Etat, lors de l'entrée de ceux-ci dans ses eaux nationales, qu'une provision qui ne pourra être supérieure à 25 p. c. de l'impôt annuel normalement applicable aux bateliers nationaux. Cette provision sera répétée chaque trimestre, si le batelier prolonge son séjour dans le pays ou revient dans celui-ci après l'avoir quitté temporairement.

§ 3. En ce qui concerne les bateliers de nationalité belge ou néerlandaise, le transit, sans rupture de charge, par les eaux nationales de l'un des deux pays, ne peut donner lieu à perception des impôts visés à l'article 2, § 2.

ARTICLE 7.

Les revenus de professions non commerciales exercées à demeure et non visés à l'article 9, sont imposables dans celui des deux Etats contractants où les intéressés possèdent une installation permanente pour l'exercice de leur activité professionnelle. S'ils possèdent des installations permanentes dans les deux Etats, le régime de l'article 4 est applicable.

sionnaire, dochtermaatschappij, enz.) betekent niet, dat die onderneming daar te lande een vaste inrichting heeft.

§ 4. In afwijking van § 2 van dit artikel zijn niet belastbaar de inkomsten verkregen met kantoren, die zich beperken tot den aankoop van verschillende goederen, bestemd om één of meer verkoopsinrichtingen of werkplaatsen, die de belastingplichtige in het andere land exploiteert, van voorraad te voorzien.

ARTIKEL 5.

§ 1. Inkomsten uit de in internationaal verkeer verrichte werkzaamheden van zeescheepvaart- en luchtvaartondernemingen, met inbegrip van de inkomsten uit den verkoop van vervoerbewijzen, zijn slechts belastbaar in den Staat, waar de ondernemer zijn fiscale woonplaats heeft, onder voorwaarde, dat de schepen of luchtvaartuigen de nationaliteit van genoemden Staat bezitten.

§ 2. Eveneens zijn inkomsten uit de in internationaal verkeer verrichte werkzaamheden van binnenscheepvaartondernemingen, met uitzondering van die, uitgeoefend door den schipper zelf, slechts belastbaar in den Staat, waar de ondernemer zijn fiscale woonplaats heeft.

ARTIKEL 6.

§ 1. De schippers van Belgische of Nederlandsche nationaliteit, die hun gewone woonplaats aan boord van hun vaartuig hebben en die in den loop van hetzelfde jaar, tegelijkertijd of afwisselend, hun bedrijf in de nationale wateren der beide landen uitoefenen, zijn in beide landen aan belasting onderworpen in verhouding van de winsten, die zij daar behalen.

§ 2. Bij de toepassing van de in § 1 van dit artikel aangegeven regeling zal, met het doel de invordering van de eventueel verschuldigde belasting te verzekeren, ieder der beide Regeeringen van de belanghebbenden, behorende tot den anderen Staat, bij binnenkomst in haar nationale wateren een vooruitbetaling kunnen vorderen, die niet hooger zal mogen zijn dan 25 t. h. van de jaarlijksche belasting, die gewoonlijk van de nationale schippers wordt verlangd. Indien de schipper zijn verblijf in het land verlengt of daar te lande terugkeert na het tijdelijk te hebben verlaten, zal deze vooruitbetaling elk kwartaal worden herhaald.

§ 3. De doorvoer langs de nationale wateren van een der beide landen, zonder lastbreking, kan ten aanzien van de schippers van Belgische of Nederlandsche nationaliteit geen aanleiding zijn tot heffing van de, in de tweede paragraaf van artikel 2 bedoelde belastingen.

ARTIKEL 7.

Inkomsten uit aan huis uitgeoefende niet-commercieele beroepen, niet bedoeld bij artikel 9, zijn belastbaar in den Staat, waar de belanghebbenden een blijvende inrichting bezitten voor de uitoefening van hun beroepswerkzaamheden. Indien zij in de beide Staten blijvende inrichtingen bezitten, is de regeling van artikel 4 toepasselijk.

ARTICLE 8.

Les rémunérations des administrateurs, commissaires et liquidateurs de sociétés par actions, et des personnes qui remplissent des fonctions analogues, sont imposables dans celui des deux Etats contractants où se trouve le siège social effectif, sous réserve de l'application de l'article 9 en ce qui concerne les rémunérations que les intéressés touchent en leurs autres qualités effectives.

ARTICLE 9.

§ 1. Les rémunérations quelconques des salariés et appointés, sont imposables dans celui des deux Etats contractants où les intéressés exercent normalement leur activité.

§ 2. Toutefois, les traitements, salaires ou autres rémunérations des travailleurs frontaliers de nationalité belge ou néerlandaise, ne sont soumis à l'impôt que dans le pays où les intéressés ont leur domicile fiscal.

Sont réputés travailleurs frontaliers, ceux qui travaillent dans des établissements industriels, miniers, commerciaux ou agricoles, sis dans l'un des deux pays, tout en conservant leur foyer permanent d'habitation dans l'autre pays où ils rentrent chaque jour ou tout au moins chaque semaine.

Les administrations compétentes des deux pays se mettront d'accord pour déterminer les documents que les intéressés devront produire à l'effet de prouver leur qualité de travailleur frontalier.

§ 3. Ne sont également imposables que dans l'Etat du domicile fiscal des bénéficiaires, les rémunérations des représentants de commerce ainsi que des personnes qui sont en service sur des moyens de transport utilisés pour le transport entre les deux Etats.

§ 4. D'autre part, les traitements des fonctionnaires et employés publics d'un des deux Etats contractants, qui exercent leurs fonctions dans l'autre Etat, sont imposables seulement dans celui qui les rétribue.

ARTICLE 10.

Les pensions publiques sont imposables dans l'Etat du débiteur de ces revenus.

ARTICLE 11.

Les rentes viagères et les revenus de toutes occupations lucratives non visées dans les articles précédents, sont imposables dans l'Etat sur le territoire duquel le bénéficiaire a son domicile fiscal.

ARTICLE 12.

§ 1. Les Etats contractants sont tenus de se fournir les renseignements nécessaires en vue d'établir la ventilation des revenus prévue aux articles 4, 6 et 7.

ARTIKEL 8.

Beloningen van directeurs, commissarissen en vereffenaars van vennootschappen op aandelen en van personen die soortgelijke betrekkingen bekleeden, zijn belastbaar in den Staat, waar zich de werkelijke maatschappelijke zetel bevindt, onder voorbehoud van de toepasselijkheid van artikel 9, ten aanzien van beloningen, die de belanghebbenden genieten uit hoofde van eenige andere hoedanigheid.

ARTIKEL 9.

§ 1. Beloningen van welken aard ook van in loondienst zijnde personen zijn belastbaar in den Staat, waar de belanghebbenden gewoonlijk hun beroep uitoefenen.

§ 2. Nochtans zijn beloningen in iederen vorm van grensarbeiders van Belgische of Nederlandsche nationaliteit slechts aan belasting onderworpen in het land, waar de belanghebbenden hun fiscale woonplaats hebben.

Als grensarbeiders worden beschouwd zij, die arbeiden in inrichtingen van landbouw, handel, nijverheid of mijnbouw, gelegen in één der beide landen, terwijl zij hun duurzaam tehuis blijven houden in het andere land, waarheen zij dagelijks of ten minste een maal per week terugkeeren.

De bevoegde administraties der beide landen zullen zich verstaan omtrent de vaststelling der bescheiden, die de belanghebbenden moeten vertoonen, teneinde hun hoedanigheid van grensarbeider te bewijzen.

§ 3. Beloningen van handelsreizigers, alsmede van personen die dienst doen op vervoermiddelen, welke het verkeer tusschen de beide Staten onderhouden, zijn eveneens slechts belastbaar in den Staat waar de genietter zijn fiscale woonplaats heeft.

§ 4. Daarentegen zijn de salarissen van openbare ambtenaren en beambten in dienst van een der verdragsluitende Staten, die hun werkzaamheden in den anderen Staat verrichten, slechts belastbaar in den Staat die hen bezoldigt.

ARTIKEL 10.

Openbare pensioenen zijn belastbaar in den Staat van den schuldenaar dezer inkomsten.

ARTIKEL 11.

Lijfrenten en alle inkomsten uit niet in de voorgaande artikelen bedoelde winstgevende bezigheden, zijn belastbaar in den Staat op wiens grondgebied de genietter zijn fiscale woonplaats heeft.

ARTIKEL 12.

§ 1. De verdragsluitende Staten zijn gehouden elkander de inlichtingen te verstrekken die zij behoeven, ten einde de in de artikelen 4, 6 en 7 bedoelde verdeling van inkomsten te kunnen vaststellen.

§ 2. Ils s'engagent à se prêter concours et assistance aux fins de recouvrer en principal, additionnels, intérêts et frais ou amendes, suivant les règles de leur propre législation, les impôts établis à la suite de la ventilation des revenus effectués par application des articles 4, 6 et 7.

§ 3. Les poursuites et mesures d'exécution auront lieu sur production d'une copie officielle des titres exécutoires accompagnée éventuellement des décisions passées en force de chose jugée.

§ 4. Les créances fiscales à recouvrer ne seront pas considérées, dans l'Etat requis, comme des créances privilégiées; le recouvrement se fera selon les règles de la législation de celui-ci qui ne sera pas obligé d'appliquer un moyen d'exécution non prévu par la législation de l'Etat requérant.

§ 5. Si une créance fiscale est encore susceptible d'un recours, l'Etat requérant peut demander à l'Etat requis de prendre des mesures conservatoires, auxquelles sont applicables, *mutatis mutandis*, les dispositions précédentes.

§ 6. Les administrations compétentes des deux Etats contractants régleront la procédure administrative à suivre en l'occurrence.

ARTICLE 13.

Les principes énoncés aux articles qui précèdent s'appliqueront également, *mutatis mutandis*, aux impôts sur la fortune.

ARTICLE 14.

Les personnes de nationalité belge ou néerlandaise qui, ayant leur domicile fiscal dans l'un des deux Etats contractants, utilisent un vélodrome pour se rendre régulièrement sur le territoire de l'autre Etat contractant, à l'effet d'y exercer leur profession, sont exemptés, dans ce dernier Etat, de toute taxe de ce chef, à la condition qu'ils justifient du paiement de l'imposition exigible dans le pays de leur domicile fiscal.

SECTION II.

Taxes intérieures autres que celles afférentes à la production, à la préparation, au transport ou à la consommation des marchandises et objets.

ARTICLE 15.

Les taxes intérieures qui grèvent ou grèveront, dans l'un des deux Etats contractants, les ventes ou échanges, plus généralement toutes transmissions de propriété à titre onéreux, de marchandises ou autres biens meubles par leur nature (taxe de transmission, taxe de facture, taxe de luxe, impôt sur le chiffre d'affaires et autres taxes analogues), ne peuvent constituer, pour les produits de l'autre

§ 2. Zij verbinden zich elkander hulp en bijstand te verlenen ten einde volgens de regelen van hun eigen wetgeving, in hoofdsom, opcenten, interesten en kosten of boeten in te vorderen de belastingen, die zijn opgelegd ingevolge de verdeeling van inkomsten, verkregen door de toepassing van de artikelen 4, 6 en 7.

§ 3. De vervolgingen en executie-maatregelen zullen plaats vinden na overlegging van een ambtelijk afschrift van de executoriale titels, eventueel vergezeld van de beslissingen, die in kracht van gewijsde zijn gegaan.

§ 4. De belastingvorderingen zullen in den aangezochten Staat niet als bevoorrechte vorderingen worden beschouwd; de invordering zal volgens de voorschriften van de wetgeving in bedoelden Staat plaats vinden; deze Staat zal evenwel niet verplicht zijn over te gaan tot een executiemiddel, waarin de wetgeving van den verzoekenden Staat niet voorziet.

§ 5. Indien tegen een belastingvordering nog beroep openstaat, zal de verzoekende Staat aan den aangezochten Staat kunnen vragen conservatoire maatregelen te nemen, op welke maatregelen *mutatis mutandis* de voorgaande bepalingen van toepassing zijn.

§ 6. De bevoegde administraties der beide verdragsluitende Staten zullen de ter zake te volgen administratieve procedure vaststellen.

ARTIKEL 13.

De in de voorgaande artikelen opgenoemde beginselen zullen, *mutatis mutandis*, eveneens van toepassing zijn op de belastingen op het vermogen.

ARTIKEL 14.

Personen van Belgische of Nederlandsche nationaliteit, die in een der beide verdragsluitende Staten hun fiscale woonplaats hebben en die een rijwiel gebruiken om zich geregeld op het grondgebied van den anderen Staat te bewegen, ten einde daar hun beroep uit te oefenen, zijn in laatstbedoelden Staat vrijgesteld van elke belasting uit dien hoofde, onder voorwaarde, dat zij aantoonen, dat de in het land van hun fiscale woonplaats verschuldigde belasting is betaald.

AFDEELING II.

Binnenlandsche belastingen, andere dan met betrekking tot de voortbrenging, de bereiding, het vervoer of het verbruik van goederen en voorwerpen.

ARTIKEL 15.

Binnenlandsche belastingen, die in een der beide verdragsluitende Staten drukken of mochten drukken op den verkoop van of den handel in, en, meer in het algemeen, op elke overdracht onder bezwarenden titel van goederen of andere uit haren aard roerende zaken (overdrachtsbelasting, factuurbelasting, weeldebelding, omzetbelasting en andere soortgelijke belastingen) zullen voor de

Etats, une charge fiscale plus lourde que la charge fiscale effective supportée par les produits nationaux ou de la nation la plus favorisée, spécifiquement similaires.

SECTION III.

Dispositions diverses.

ARTICLE 16.

La présente convention ne s'appliquera qu'aux territoires européens des deux Etats contractants.

ARTICLE 17.

§ 1. La présente convention est rédigée en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi. Elle sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles dans le plus bref délai.

§ 2. La convention entrera en vigueur le premier janvier de l'année qui suivra celle de la ratification.

§ 3. Elle pourra cesser de produire ses effets le premier janvier de chaque année, à condition qu'elle ait été dénoncée au moins huit mois à l'avance.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double à Genève, le 20 février 1933.

(L. S.) Paul HYMANS.

(L. S.) BEELAERTS van BLOKLAND.

Protocole final.

Au moment de procéder à la signature de la convention pour éviter les doubles impositions et régler certaines autres questions en matière fiscale, conclue aujourd'hui entre la Belgique et les Pays-Bas, les plénipotentiaires sous-signés sont convenus de ce qui suit qui constituera partie intégrante de la convention même.

I. Les étudiants de l'un des deux Etats contractants, qui séjournent dans l'autre Etat, exclusivement pour y faire leurs études, n'y sont pas assujettis à un impôt sur les subsides qu'ils reçoivent pour leur entretien et leurs études.

II. Il est entendu que pour l'application de l'article 4, les revenus des exploitations agricoles qui s'étendent sur les territoires des deux Etats contractants, seront imposés dans chaque Etat au prorata de l'étendue des terres situées dans cet Etat.

III. Il est entendu que lorsqu'il s'agit d'impôts à caractère progressif, la double imposition sera évitée selon la

voortbrengselen van den anderen Staat geen fiscalen last mogen vormen, die zwaarder is dan de werkelijke fiscale last, waaraan volkomen gelijksoortige voortbrengselen uit het eigen land of uit de meestbegunstigde natie onderworpen zijn.

AFDEELING III.

Verschillende bepalingen.

ARTIKEL 16.

Dit verdrag is slechts van toepassing op de in Europa gelegen grondgebieden der beide verdragsluitende Staten.

ARTIKEL 17.

§ 1. Dit verdrag is opgesteld in de Fransche en in de Nederlandsche taal; beide teksten zullen authentiek zijn. Het zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden zullen zoo spoedig mogelijk te Brussel worden uitgewisseld.

§ 2. Het verdrag zal in werking treden op den eersten Januari van het jaar, volgende op dat der bekrachtiging.

§ 3. Het verdrag kan ophouden van kracht te zijn op den eersten Januari van ieder jaar, mits het ten minste acht maanden te voren is opgezegd.

Ter oorkonde waarvan de gevolmachtigden dit verdrag hebben onderteekeend en hun zegels er aan hebben gehecht.

Gedaan te Genève, in twee exemplaren, 20 Februari 1933.

(L. S.) Paul HYMANS.

(L. S.) BEELAERTS van BLOKLAND.

Slotprotocol.

Bij gelegenheid der ondertekening van het verdrag ter voorkoming van dubbele belasting en tot regeling van eenige andere belastingaangelegenheden, heden gesloten tusschen België en Nederland, zijn de gevolmachtigden het volgende overeengekomen, dat een integreerend deel van het verdrag zelf zal uitmaken.

I. De studenten van ieder der beide verdragsluitende Staten, die in het andere land uitsluitend voor hun studiën verblijf houden, zullen daar te lande voor de onderstandsgelden, die zij voor hun onderhoud en hun studiën ontvangen, niet aan eenige belasting onderworpen zijn.

II. Het is ten aanzien van de toepassing van artikel 4 wel te verstaan, dat de inkomsten van landbouwondernemingen, die zich op het grondgebied van de beide verdragsluitende Staten uitstrekken, in iederen Staat zullen worden belast in verhouding tot de uitgestrektheid van de gronden, die daar gelegen zijn.

III. Het is wel te verstaan, dat, voor zooveel het belastingen met progressief karakter betreft, dubbele belasting

procédure suivante : l'Etat du domicile fiscal établira l'impôt à raison de l'intégralité des éléments taxables, mais il déduira du montant de l'imposition ainsi calculée l'impôt qui d'après sa propre législation est afférent exclusivement aux éléments provenant de l'autre Etat; celui-ci ne percevra l'impôt que sur ces derniers éléments.

Fait en double à Genève, le 20 février 1933.

Paul HYMANS.
BEELAERTS van BLOKLAND.

Procès-verbal.

Au cours des négociations de la convention pour éviter les doubles impositions conclue entre la Belgique et les Pays-Bas, il a été constaté que, dans les circonstances actuelles, il serait difficile de décider que les bateliers belges ou néerlandais exerçant leur activité dans les deux pays, ne seraient soumis à l'impôt que dans le pays de leur domicile fiscal au sens du § 2 de l'article premier.

Il a toutefois été entendu que, deux ans après la mise en application de la convention susdite, le régime établi pour les bateliers à l'article 6, ferait l'objet d'un nouvel examen par les délégués belges et néerlandais.

Les négociateurs sont, d'autre part, d'accord pour reconnaître que l'article 7 doit s'interpréter dans ce sens que si un ressortissant d'un des deux Etats contractants exerce une profession non commerciale sur le territoire de l'autre Etat sans y posséder une installation permanente, il ne sera pas, dans ce dernier pays, imposé sur les revenus qu'il retire de cette activité.

La Haye, le 1^{er} février 1933.

F. LAVERS.
NEDERBRAGT.

volgens de volgende procedure zal worden voorkomen : de Staat van de fiscale woonplaats zal de belasting opleggen naar het geheel der belastbare bestanddeelen, doch van het bedrag van de aldus berekende belasting zal worden afgetrokken de belasting, die volgens de eigen wetgeving uitsluitend verschuldigd is voor de bestanddeelen, voortkomende uit den anderen Staat; deze laatste zal slechts van laatstgenoemde bestanddeelen belasting heffen.

Gedaan te Genève, in twee exemplaren, 20 Februari 1933.

Paul HYMANS.
BEELAERTS van BLOKLAND.

Proces-verbaal.

Tijdens de onderhandelingen over het tusschen België en Nederland gesloten verdrag ter voorkoming van dubbele belasting is vastgesteld, dat het onder de huidige omstandigheden bezwaarlijk zou zijn te bepalen, dat Belgische of Nederlandsche schippers, die hun bedrijf in beide landen uitoefenen, slechts aan belasting zouden worden onderworpen in het land van hun fiscale woonplaats, in den zin van § 2 van artikel één.

Men is evenwel overeengekomen, dat twee jaren na het in werking treden van bovengenoemd verdrag de, in artikel 6 ten aanzien van de schippers vastgestelde, regeling door de Belgische en Nederlandsche vertegenwoordigers aan een hernieuwd onderzoek zal worden onderworpen.

Tusschen de onderhandelaars is er voorts overeenstemming over, dat artikel 7 in dezen zin moet worden uitgelegd, dat, indien een onderdaan van een der verdragsluitende Staten op het grondgebied van den anderen Staat een niet-commercieel beroep uitoefent zonder er een blijvende installatie te bezitten, hij in laatstbedoelden Staat geen belasting zal betalen over de inkomsten, die hij uit deze werkzaamheid trekt.

's Gravenhage, 1 Februari 1933.

F. LAVERS.
NEDERBRAGT.